

Е. В. Мишенькина

**Лексика со световым компонентом в русском и английском языках
(А. С. Пушкин «Евгений Онегин» и Дж. Г. Байрон «Паломничество Чайльд-Гарольда»)**

В статье представлена классификация лексики со световым компонентом в русском и английском языках на примере двух литературных произведений: «Евгений Онегин» А. С. Пушкина и «Паломничество Чайльда Гарольда» Дж. Г. Байрона, сделаны выводы о значимости данной лексики в указанных языках.

Ключевые слова: лексика, световой компонент, лексика с культурным компонентом, безэквивалентная, коннотативная, фоновая лексика, светообозначение, цветообозначение, картина мира.

E. V. Mishenkina

**Vocabulary with a Component of Light in the Russian and English Languages
(A. S. Pushkin "Eugene Onegin" and J. G. Byron "Childe-Harold's Pilgrimage")**

In the article vocabulary classification with a component of light in the Russian and English languages is presented on the example of two literary works: "Eugene Onegin" by A. S. Pushkin and "Childe Harold's Pilgrimage" by J. G. Byron, conclusions about the importance of this words in the given languages are made.

Keywords: vocabulary, a component of light, words with a cultural component, non-equivalent, connotative, background vocabulary, a name of light, a colour name, a world picture.

Язык, являясь средством хранения культурно-исторической информации, выступает связующим звеном между поколениями, служит «хранилищем» и средством передачи внеязыкового коллективного опыта.

Коллекция и информативность являются теми существенными свойствами языкового знака, которые лежат в основе его кумулятивной функции – важнейшей наряду с коммуникативной.

Наиболее ярко кумулятивная функция проявляется в области лексики, так как именно она непосредственно связана с предметами и явлениями окружающей действительности. Прежде всего, в лексике отражаются фрагменты социального опыта, обусловленного основной деятельностью данного народа. Существование тех или иных лексических единиц объясняется как бы практическими потребностями.

Своеобразными и символическими являются названия цветов и их значение в различных языках. Так, например, в русском языке серый цвет ассоциируется с заурядностью и будничностью. Мы говорим «серые будни» про ни чем не примечательные дни. Или мы можем сказать «Такая серость!» при эмоциональной оценке ограниченных людей. В Англии же серый цвет – это цвет благородства, элегантности, то есть имеет совершенно другие коннотации.

Даже одной и той же физической вещи могут соответствовать совершенно различные семантические описания в зависимости от того, в рамках какой цивилизации рассматривается эта вещь, поэтому справедливо утверждение А. А. Леонтьева о существовании «национальных смыслов» [2]. «Нельзя отрицать, что два слова в двух разных языках, обозначающие один и тот же предмет в культуре двух народов и являющиеся переводными эквивалентами, неизбежно связываются с нетождественными содержаниями, и это позволяет говорить о «национальных смыслах» языковых знаков» [1, с. 78].

Как известно, лексика, обладающая культурным компонентом, подразделяется на три группы: безэквивалентная, коннотативная, фоновая лексика.

Безэквивалентная лексика – слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и не имеют прямых эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат.

Коннотативная лексика – слова, которые не просто указывают на предмет, но и несут в себе обозначение его отличительных характеристик.

Фоновая лексика – слова или выражения, имеющие дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, известные говорящим и слушающим, принадлежащим к данной языковой культуре. Суть фоновой лексики

в следующем: если сравнивать понятийно-эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний. Таким образом, фоновая лексика образует наиболее сложную группу, с точки зрения определения ее национально-культурного содержания.

Представляется, что цветовая лексика является наиболее сложной, когда определяется, к какой именно из трех указанных групп она относится и отличается ли принадлежность данной лексики к одной из групп в зависимости от языка.

С целью определения классификации цветовой лексики в русском и английском языках в настоящем исследовании был проведен анализ цветовой и световой лексики на примере произведений «Евгений Онегин» А. С. Пушкина и «Паломничество Чайльд Гарольда» Дж. Г. Байрона и переводов произведений. Анализ переводов был проведен для получения объективных результатов и был направлен на выявление синонимических рядов со световым компонентом, выявления сочетаемости световых лексем с существительными в прямом и переносном значениях. Результаты представлены в Таблице 1.

Таблица 1

Светоименования, использованные в произведениях А. С. Пушкина «Евгений Онегин» (на русском языке) и Дж. Г. Байрона «Паломничество Чайльд Гарольда» (на английском языке)

А. С. Пушкин «Евгений Онегин» (на русском языке)		Дж. Г. Байрон «Паломничество Чайльд Гарольда» (на английском языке)	
Лексемы, выражающие наличие света	Лексемы, выражающие отсутствие света	Лексемы, выражающие наличие света	Лексемы, выражающие отсутствие света
1. блестеть/блеск – 21 2. блистать(ющий) – 17 3. светлый/свет – 8 4. сиять – 4 5. светлеть – 4 6. яркий – 4 7. сверкать – 2 8. озарить – 1 9. зеркальный (пол) – 1 10. сияние – 1	1. темный, тьма – 24 2. бледный – 14 3. мрачный, мгла – 7 4. сумрачный – 3 5. меркнуть – 1 6. тусклый – 1 7. мутный – 1 8. поблеклый – 1	1. light (светлый) – 24 2. bright (яркий) – 19 3. sparkle (сверкать) – 6 4. glitter (сверкать) – 6 5. flash (пылать) – 6 6. glare (сверкать) – 4 7. gleam (светить) – 3 8. blaze (блеск) – 2 9. shine (сиять) – 3 10. dazzle (ослеплять блеском) – 1 11. twinkle (сверкать) – 1 12. radiant (сияющий) – 1 13. sheen (блеск) – 1	1. dark (темный) – 21 2. twilight (сумрачный) – 3 3. gloom (мрачный) – 3 4. pale (бледный) – 3 5. dim (тусклый) – 1 6. somber (мрачный) – 1 7. swarthy (смуглый) – 1 8. glimmer (мерцать) – 1
Итого – 63	Итого – 52	Итого – 77	Итого – 34
Итого – 115		Итого – 111	

Как видно из приведенной таблицы, общее количество светообозначений в произведении А. С. Пушкина незначительно превышает количество обозначений в поэме Дж. Г. Байрона.

Подводя итог всему проведенному анализу, следует отметить, что количество цветоименований у А. С. Пушкина – 77, у Дж. Г. Байрона – 142, в то время как светоименований у А. С. Пушкина – 115, а у Дж. Г. Байрона – 111.

Таким образом, можно проследить следующую тенденцию: там, где Байрон использует цвет, Пушкин предпочитает использовать светообозначения. Создавая похожие сюжеты (картины), авторы используют разные средства изображения природы, героев, их настроения. Байрон отдает предпочтение цветообозначениям, а Пушкин прибегает к светообозначениям для выражения своего замысла. Но сказанное не означает, что картина Байрона является цветовой, а у Пушкина световой (черно-белой). Вероятно, в изображении Байрона присутствует большая конкретика и определенность, о чем свидетельствуют цветообозначения. Создается четкий

образ того или иного предмета или описания природы с указанием цвета.

Пушкин в своем описании применяет светообозначения, которые, в отличие от цветообозначений, не обладают определенным цветовым оттенком, это всегда только «намеки» на цвет, который может варьироваться в рамках тона в зависимости от воображения читателя, вызывая создание яркого, многокрасочного образа.

Преобладание светообозначений у Пушкина и цветообозначений у Байрона может быть объяснено особенностями восприятия окружающего мира. Существует мнение, что западное мышление, построенное на аристотелевской логике, является аналитическим, линейным, рациональным, в то время как для восточных культур характерна логика холистическая, ассоциативная, аффективная. В западном мышлении превалирует индуктивное, а в восточном дедуктивное начало [4]. С точки зрения специфики восприятия концепта «свет – цвет» русскими, весь окружающий мир воспринимается единым целым, акценты расставляются с помощью «освещения» или «затемнения» его составляющих. Восприятие

мира через английское сознание отличается тем, что приоритет отдается не единому целому, а деталям, из которых этот образ состоит.

Таким образом, картина мира у русских строится от общего к частному, а у англичан – от частного к общему. Об этом свидетельствует тот факт, что у русских на первом месте стоит нация, затем регион, город, район, дом, семья и на последнем – сам человек. Использование имени с отчеством у русских подчеркивает принадлежность к обществу, а не индивидуальную значимость. Англичане распределяют свои приоритеты противоположным образом: начинают с себя и заканчивают государством. Они, в отличие от русских, не используют отчество, огра-

ничиваясь именем собственным, в крайнем случае, употребляется фамилия, что подчеркивает индивидуальность, значимость самого члена общества, а не его принадлежность к обществу [3, с. 41].

Таким образом, можно предположить, что подобная специфика восприятия мира оказывает влияние на предпочтение цветообозначений у англичан и светообозначений у русских. Для получения подтверждения данных предположений относительно светопредпочтения русскими и цветопредпочтения англичанами были проанализированы варианты переводов этих произведений на наличие светообозначений. Результаты анализа представлены в таблице 2.

Таблица 2

Светонаименования, использованные в произведениях А. С. Пушкина «Евгений Онегин» (на английском языке) и Дж. Г. Байрона «Паломничество Чайльд Гарольда» (на русском языке)

А. С. Пушкин «Евгений Онегин» (на английском языке)		Дж. Г. Байрон «Паломничество Чайльд Гарольда» (на русском языке)	
Лексемы, выражающие наличие света	Лексемы, выражающие отсутствие света	Лексемы, выражающие наличие света	Лексемы, выражающие отсутствие света
1. light – 19 2. gleam – 13 3. glitter – 9 4. blaze – 9 5. glow – 7 6. bright – 6 7. shine – 5 8. brilliant – 5 9. sparks – 5 10. radiance – 4 11. sparkle – 3 12. flash – 3 13. glare – 3 14. glimmer – 2 15. to star – 2 Итого – 95	1. dark(ened) – 21 2. gloom – 11 3. pale – 8 4. shadowy – 3 5. darkling – 2 6. dim – 2 7. dawn – 1 6. twilight – 1 7. somber – 1 Итого – 50	1. свет – 31 2. светлый – 18 3. блестеть – 18 4. блистать – 13 5. блестящий – 11 6. блеск – 11 7. сиять – 7 8. светить – 6 9. озаренный – 6 10. сверкать – 4 11. лучезарный – 3 12. мерцать – 3 13. лучистый – 1 Итого – 132	1. мрачный – 19 2. темный – 13 3. бледный – 6 4. меркнуть – 3 5. мерцать – 2 6. сумрачный – 2 7. хмурый (зал) – 1 8. погаснуть – 1 Итого – 47
Итого – 140		Итого – 179	

Количество светообозначений в переводе поэмы «Паломничество Чайльд Гарольда» в значительной степени увеличилось (в то время как у Байрона – 111, у переводчика В. Левика – 179). Вероятно, данный факт может быть объяснен значимостью светонаименований в русском языковом сознании, что отразилось на количестве светообозначений в переводе произведения. Количество светообозначений в переводе романа «Евгений Онегин» оказалось больше, чем у самого автора, это, однако, не является свидетельством того, что англичане предпочитают использовать свето-, а не цветообозначение. Это можно объяснить влиянием произведения А. С. Пушкина на переводчика, который, в свою очередь, гипертрофировал этот нюанс русской цветовой картины мира. Данный факт лишней раз подчеркивает, что русские отдают предпочтение в большей степени светообозначению, нежели цветообозначению.

Библиографический список

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура [Текст] / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1983. – 126 с.
2. Леонтьев, А. А. Слово в речевой деятельности / А. А. Леонтьев. – М., 1965. – 244 с.
3. Brosnham L. Russian and English Nonverbal Communication. Moscow, Bilingua, 1998. – 120 p.
4. Dahl S. Communication and Culture transformation. Cultural Diversity, Globalization and Cultural Convergence. Project presented to the European University, Barcelona. June, 1998. retrieved February 27, 1999 from the World Wide Web: <http://www.stephweb.com/capstone/index.htm>